УДК 81'42
DOI 10.52575/2712-7451-2025-44-1-230-244

# Сравнительно-сопоставительная модель когнитивной доминанты «российские святые» в проповедях свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского

**Чиковани Т.В.**
Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского,
Россия, Республика Крым, 295007, г. Симферополь, пр. Вернадского, д. 4
chykovanitatiana@gmail.com

**Аннотация.** В современном религиозном дискурсе духовное наследие святителей Русской православной церкви в России и за рубежом малоизучено. В связи с этим целью исследования является определение когнитивных доминант двух разноязычных проповедей с последующим построением их сравнительно-сопоставительной модели, направленной на выявление специфики персонального дискурса двух православных проповедников. В процессе исследования проведен когнитивно-герменевтический анализ архитектоники проповедей свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского. Применение алгоритма моделирования и комплексной интерпретации когнитивных доминант разноязычных проповедей позволило выявить, что когнитивной доминантой обеих проповедей является концепт «российские святые». Построена сравнительно-сопоставительная модель когнитивной доминанты «российские святые» в двух разноязычных проповедях в соответствии с триадой параметров, включающей в себя духовный, культурологический и личностный информативные ракурсы. Полученные результаты вносят вклад в теоретико-методологическую базу когнитивной лингвистики, а именно, дополняют теорию моделирования текстовых когнитивных доминант, обоснованную автором в более ранних иисследованиях.

**Ключевые слова:** религиозный дискурс, православная проповедь, концепт, дискурсивная активация, лексемы-коллокаты, образно-стилистические средства

**Для цитирования:** Чиковани Т.В. 2025. Сравнительно-сопоставительная модель когнитивной доминанты «российские святые» в проповедях свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 44(1): 230–244. DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-1-230-244

# Comparative Model of Cognitive Dominant “Russian Saints” in the Sermons of St. Luka of Simferopol and Crimea and St. John of Shanghai and San-Francisco

**Tatiana V. Chikovani**
V.I. Vernadsky Crimean Federal University,
4 Vernadsky Ave., Simferopol 295007, Republic of Crimea, Russia
chykovanitatiana@gmail.com

**Abstract.** The problem of studying religious discourse from social and linguistic points of view focuses on the structure of Orthodox sermon, forming a current direction in the field of modern cognitive linguistics. Within the frames of the theory of religious discourse, the issues of structuring and functioning of textual

© Чиковани Т.В., 2025

cognitive dominants in the informative module of the triadic discourse model have not been sufficiently studied, which conditions the importance of the topic of the study. The relevance of the study is explained by the necessity to determine the role of cognitive dominants of Orthodox preaching in the modern interpretive discourse theory. The purpose of the study is to identify cognitive dominants of the two different-language sermons, construct their comparative model aimed at defining specific features of the personal discourse of the two Orthodox preachers. The study presents the results of cognitive-hermeneutical analysis of architectonics of two Orthodox sermons: St. Luka's of Simferopol and Crimea sermon in Russian and St. John's of Shanghai and San-Francisco sermon in English. As a result of applying the algorithm of modeling and complex interpretation of cognitive dominants of the two sermons, the study revealed the concept "Russian saints" as the cognitive dominant of both ones. The analysis of the sermons identified the characteristic features of nominative fields of concepts expressed through discursive activation. The study allowed constructing the comparative model of the cognitive dominant “Russian saints” in the two sermons, which determined the specificity of implications accompanying the semantic realization of the cognitive dominant. The results of the study proved that modeling of the cognitive dominant “Russian saints” in the two multilingual sermons is conditioned by a triad of parameters including spiritual, cultural and personal informative perspectives. The obtained results contribute to the theoretical and methodological basis of cognitive linguistics, in particular, add to the theory of modeling textual cognitive dominants.

**Keywords:** religious discourse, Orthodox sermon, concept, discursive activation, lexemes-collocates, stylistic devices

**For citation:** Chikovani T.V. 2025. Comparative Model of Cognitive Dominant “Russian Saints” in the Sermons of St. Luka of Simferopol and Crimea and St. John of Shanghai and San-Francisco. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 44(1): 230–244 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-1-230-244

## Введение

В современном языкознании одним из актуальных направлений является изучение специфики религиозного дискурса в формате когнитивной лингвистики. Под религиозным дискурсом понимается «динамичный формат существования религиозного знания, его трансляции и получения» [Огнева, 2021, с. 28].

Православная проповедь, как один из жанров религиозного дискурса, представляет собой устный или письменный текст, обладающий определенной спецификой как на лексическом, так и на синтаксическом и грамматическом уровнях. Кроме того, к числу наиболее значимых составляющих проповеди относится роль языковой личности проповедника, поскольку «the peculiarity of preaching a discoursive model of the world depends on the fact that the preacher relies on two roles simultaneously, he is the author of the text <...> and he is the communicator, whose linguistic personality predetermines the construction of the conceptual domain of discourse» («особенность построения дискурсивной модели мира проповеди заключается в том, что проповедник одновременно выполняет две роли, являясь как автором текста <...> так и коммуникатором, чья языковая личность предопределяет построение концептуального поля дискурса» (перевод автора. – *Ч. Т.*) [Ogneva et al., 2022, p. 89], что коррелирует с концепцией С.А. Кушнерук о том, что «когнитивно-дискурсивный подход к исследованию языковых явлений базируется на том, что в основе дискурсивной деятельности лежит концептуальная картина мира, существующая в сознании говорящих, а язык выступает инструментом ее овнешнения» [Кушнерук, 2024, с. 443].

Потенциал проповеднического дискурса заключается в дискурсивной активации концептов, входящих в когнитивные доминанты православных проповедей.

В научных исследованиях современных ученых существуют различные подходы к определению понятия когнитивной доминанты. Так, Е.А. Огнева рассматривает когнитивную контекстуальную доминанту как «базовый, сюжетообразующий художественный концепт» [Огнева, 2014]. Согласно мнению Е.И. Курячей, когнитивная доминанта представляет собой «комплекс доминантных смыслов», которые транслируют «систему

мировоззрения автора» [Курячая, 2008, с. 8]. Когнитивная доминанта может «соответствовать одному концепту, так и состоять из нескольких концептов-доминант, формирующих общую идею» [Danilenko, Markov, 2022, p. 277], что позволяет исследовать специфику модели когнитивной доминанты православной проповеди при помощи алгоритма моделирования когнитивных доминант, который основывается «на совокупном применении двух методов анализа – когнитивно-герменевтическом и квантитативном» [Даниленко, 2022, с. 539]. Посредством применения данных двух методов анализа выявляются концепты-доминанты отдельно взятой проповеди, наиболее рекуррентные из которых формируют ее когнитивную доминанту.

Исследования в области религиозного дискурса представлены широким спектром научных трудов и концепций, направленных на изучение его специфических характеристик. Согласно концепции В.И. Карасика, религиозный дискурс сочетает такие жанры, как молитва, проповедь, исповедь и обрядовое действие [Карасик, 2002]. Е.В. Бобырева подчеркивает, что центральными концептами религиозного дискурса в православных проповедях выступают концепты БОГ и ВЕРА [Бобырева, 2008, с. 164]. В свете того, что язык является универсальным кодом духовности, актуальным представляется мнение В.А. Масловой о том, что «вера и язык теснейшим образом взаимосвязаны <...> вера репрезентирована с помощью языковых средств. Вера консервируется в языке и хранится в нем веками» [Маслова, Данич, 2021, с. 130–131]. С когнитивной точки зрения сопряжение веры и языка прослеживается в свете концептуализации мировидения. Процесс концептуализации основан на ментальных репрезентациях, следовательно, релевантным является мнение С.Л. Кушнерук о том, что «любое знание существует в виде ментальных репрезентаций, которые объективируются средствами языка <...> в конкретной сфере социального взаимодействия» [Кушнерук, 2019, с. 28].

Несмотря на многочисленность публикаций, отражающих проблематику проповеднического дискурса, малоизученным остается вопрос о моделировании когнитивных доминант православной проповеди как одного из жанров религиозного дискурса. Кроме того, исследователями не предпринимались попытки проведения сравнительно-сопоставительного анализа когнитивных доминант разноязычных проповедей.

В проведенном ранее исследовании автором была построена сравнительно-сопоставительная модель карт когнитивных доминант разноязычных дискурсов двух святителей, выявившая наличие пяти одинаковых доминант в 26 проповедях святителя Луки и 10 проповедях святителя Иоанна [Чиковани, 2024]. Продолжение исследования обусловлено необходимостью в пополнении авторской картотеки когнитивных доминант и концептов, входящих в когнитивные доминанты проповедей двух святителей с целью выявления параметров, характеризующих специфику их персонального дискурса.

В связи с этим автором поставлена цель определить когнитивные доминанты двух разноязычных проповедей с последующим построением их сравнительно-сопоставительной модели, направленной на продолжение выявления общих параметров в специфике дискурсов двух православных проповедников.

## Объекты и методы исследования

В исследовании применен авторский алгоритм моделирования и комплексной интерпретации когнитивных доминант православных проповедей, который состоит из «поэтапного выявления совокупности стилистических и синтаксических средств, маркирующих специфику номинативных полей концептов проповедей» [Чиковани, 2024, с. 7]. Применение авторского алгоритма способствует установлению тенденций дискурсивной активации номинантов проповеднической когнитивной доминанты. Под дискурсивной активацией номинантов понимается явление, которое основано на

градуально-количественном факторе и «сопровождается рядом импликаций, способствующих интенсификации признака концепта» [Чиковани, 2024, с. 7]. Применение понятия дискурсивной активации позволяет выявить градуальность, которая основана на принципе убывания числовых показателей концептуальных номинантов.

В исследовании осуществляется построение сопоставительной модели когнитивной доминанты «российские святые» в двух разноязычных проповедях. Объектом исследования послужили проповедь свт. Луки Симферопольского и Крымского «Слово в неделю Всех Святых, в земле Российской просиявших» на русском языке и проповедь свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского «On the Feast of All Saints» на английском языке, прозвучавшие в 1956 году.

Исследование основано на применении следующих научных методов: 1) метода когнитивно-герменевтического моделирования, целью которого являлось выявление особенностей построения текстов проповеди, 2) интерпретативного метода, способствующего определению специфики моделей когнитивных доминант разноязычных проповедей, 3) метода концептуального анализа, посредством которого установлены тенденции вербализации концептов, входящих в когнитивные доминанты проповедей, 4) метода сплошной выборки с целью установления сверхчастотных лексем-коллокатов проповедей, 5) квантитативный метод, с помощью которого выявлены концепты с наибольшей степенью реализации в составе когнитивных доминант проповедей, 6) метода сравнительно-сопоставительного анализа двух разноязычных проповедей.

## Результаты и их обсуждение

Главная особенность православной проповеди заключается в ее тематическом двуединстве, включающем в себя предметную и духовную тему, «связанную с реализацией сути христианского вероучения на базе лексемы *Бог* и наименования нравственных понятий христианства: *вера, надежда, любовь, свет, спасение, милосердие, грех, покаяние*» [Ицкович, 2012, с. 287]. Перечисленные понятия в проводимом исследовании анализируются на уровне их концептуальной значимости, их роли в концептосфере религиозного дискурса. Под когнитивной доминантой проповеди предлагается понимать «концепт или совокупность концептов, которые имеют наибольший смысловой контекстуальный потенциал в проповеди» [Чиковани, 2024, с. 6].

Проповедь святителя Луки Симферопольского и Крымского «Слово в неделю Всех Святых, в земле Российской просиявших», в основе которой лежит притча из Евангелия от Иоанна [1], прозвучала в 1956 году. Название определяет тему проповеди. Начиная проповедь словами апостола Иоанна Богослова, святитель Лука, приводит метафорическое сравнение тьмы, царящей в человеческой жизни, и *«света Христова, от которого зажглись миллионы русских сердец»* [Святитель Лука, 2013, с. 106]. В основе сравнения лежит характерная для религиозного дискурса бинарная оппозиция «свет – тьма», символизирующая праведность и греховность Далее святитель возносит хвалу *«великим носителям света Христова»*, просиявшим в земле Российской и прославившим Бога и христианскую веру. Перечень российских святых, преподобных, мучеников, чудотворцев, юродивых, сравниваемых проповедником с *«созвездиями»*, *«большими и малыми скоплениями звезд»* и с *«отдельными яркими звездами»*, представлен в проповеди 22 антропонимами. Реализации семы «святость» способствует 12-кратное употребление эпитета *«великий»*. Значимой в проповеди представляется роль *«простого сердцем русского народа»*[2], *«миллионов русских*

[1] Книги Нового Завета. От Иоанна святое благовествование. Глава 1, стихи 4-5, 11-13. В кн.: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета (синодальный перевод). Москва, Сибирская Благозвонница. С. 1283.

[2] Святитель Лука Крымский. 2013. Господня Пасха. Проповеди и беседы в дни Великих праздников. Сост. Вера Каткова. М., Местная религиозная организация Православный приход храма Святого Духа сошествия на Лазаревском кладбище гор. Москвы Московской епархии Русской Православной Церкви

*людей»*[1], которые *«длинными вереницами шли отовсюду за тысячи верст»*[2] в святые места и пещеры в поисках молитвенной помощи и духовного укрепления, чтобы *«хоть подышать дивным воздухом, насыщенным воздыханием святых»*[3]. Обращаясь к словам Евангелиста Матфея о тех, кто «недостоин Господа Иисуса», о тех, кто любит своих детей и семью сильнее, чем Бога, святитель Лука приводит личный пример: *«И уверяю вас, что, когда я оставил детей своих и предал их Богу, Он позаботился о них, и они были воспитаны, может быть, лучше, чем мог бы это сделать я сам. И дал мне Господь во сто крат больше детей»* [4].

В заключительной части проповеди призыв к пастве поминать святых наставников, подражая их глубокой и непобедимой вере, вербализуется посредством стилистической фигуры градации: *«Ведь перед нами – огромное сверкающее облако свидетелей о Господе Иисусе. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще <...>, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими и пойти вслед за Христом»*[5].

В проповеди выявлены следующие образно-стилистические средства:

1) эпитеты: *великий (12), вечный (6), тяжкий (3), яркий (3), величайший, немеркнущий, дивный, невыносимый, тягчайший, буйный, истинный огромный, сверкающий; «горячая любовь», «глубоко чтить»*;

2) метафоры: *«много тьмы в жизни человечества», «от света Христова зажглись миллионы русских сердец»*[6]*; «Божественным светом ослепительно сияют величайшие преподобные»; «во множестве зажглись подвигами преподобных малые и великие очаги света Христова»*[7]; *«Жаждущий света и правды Христовой простой сердцем русский народ»*[8]*; «сияет немеркнущий свет сердец множества праведников»*[9]*; «из темноты которых (святых пещер) до сих пор сияет немеркнущий свет сердец множества праведников»*[10]*; «хоть подышать дивным воздухом пещер, насыщенным воздыханиями святых и фимиамом молитв»*[11]*; «стоять и держаться против буйных ветров безбожия»*; *«перед нами – огромное сверкающее облако свидетелей о Господе Иисусе»*[12];

3) метафорические сравнения: *«Как видим мы на небе большие и малые скопления звезд, так просияли и доныне сияют великие носители света Христова»*[13]*;*

4) фразеологизмы: *«жажда правды»; «вечные муки»; «претерпеть крест»; «тяжкий крест»; «взять свой крест»; «вечная радость»; «запечатлевать кровью»; «тесны врата и узок путь»;*

5) анафора: *«много тьмы в жизни человечества, много было ее и в древней Руси»*[14]; *«Это те, которых Сам Господь Иисус Христос назвал светом миру. Это те, которым Он заповедал…»*[15];

---

(Издательство Сестричества во имя святителя Игнатия Ставропольского). С. 107.

[1] Там же. С. 107.

[2] Там же. С.107.

[3] Там же. С. 107.

[4] Там же. С. 109.

[5] Там же. С. 110.

[6] Святитель Лука Крымский. 2013. Господня Пасха. Проповеди и беседы в дни Великих праздников. Сост. Вера Каткова. М., Местная религиозная организация Православный приход храма Святого Духа сошествия на Лазаревском кладбище гор. Москвы Московской епархии Русской Православной Церкви (Издательство Сестричества во имя святителя Игнатия Ставропольского). С. 106.

[7] Там же. С. 106.

[8] Там же. С. 108.

[9] Там же. С. 107.

[10] Там же. С. 107.

[11] Там же. С. 107

[12] Там же. С. 107.

[13] Там же. С. 107.

[14] Там же. С. 106.

[15] Там же. С. 106.

6) лексический повтор: *«Он дал мне всех вас, дал сердца ваши»*[1]; *«знаю я горячую любовь вашу и на нее отвечаю своей горячей любовью»*[2];

7) антитеза: *«злые и нечестивые часто благоденствуют, а благочестивые, кроткие и смиренные несут тяжелый крест страданий»*[3]*; «Но их души не могли примириться с такой невыносимой несправедливостью»*[4]*; «Трудно <…> стоять и держаться против буйных ветров безбожия, но нас укрепляет Всемилостивый Господь»*[5];

8) гипербола: *«русский народ длинными вереницами шел отовсюду за тысячи верст в великие монастыри и Лавры»*[6]*; «дал мне Господь во сто крат больше детей»; «зажглись миллионы русских сердец»*;

9) градация: *«Воздадим же от всего сердца славу и честь, хвалу и благодарение в Троице славимому Богу нашему, излившему на землю Русскую Свой истинный свет, которого не может угасить никакая тьма…»*[7].

Среди особенностей, характеризующих проповедь как жанр, выявлены следующие:

1) прямое апеллирование к адресату в форме призыва *(«Воздадим же...»; «Поминайте наставников ваших…»; «свергнем с себя всякое бремя»*[8]*; «Помыслите…»);*

2) инверсия *(«видим мы»; «просияли великие святые»; «находим мы»; «укрепляет всемилостивый Господь»);*

3) постпозитивные определения *(«вера христианская»; «вера мусульманская»; «люди русские»; «жизнь вечная»; «сердца ваши»);*

4) антропонимы *(апостол Иоанн Богослов; св. Иоанн; апостол Петр; святой апостол Павел);*

5) топонимы (*земля Русская (4), древняя Русь, Соловецкие острова, Белое море, север России, церковь Греческая).* Установлено, что обнаруженные стилистические средства маркируют специфику дискурсивной активации номинантов выявленных концептов.

В рассматриваемой проповеди выделены следующие характерные черты номинативных полей концептов, выраженных посредством дискурсивной активации:

1) 23 номинантов концепта ВЕРА: *крест (4), исповедовать (4), души (3), «жизнь вечная» (3), молитвы (2), Престол Всевышнего, Престол Отца Небесного, проповедовать, христиане, святость, вера христианская, вера мусульманская, благочестие, подвиг юродства, святцы Церкви Российской, Православная Церковь Греческая, церковь римско-католическая, фимиам, прозорливость, бессмертие, благоденствовать, верить, «воздавать славу и честь, хвалу и благодарение»*. Значимо отметить, что 6 номинантов концепта СВЯТЫЕ МЕСТА вступают в трансконцептные отношения с номинантами концепта ВЕРА: *подземелья Киево-Печерской Лавры, Троице-Сергиевая Лавра, Лавра Почаевская, великие монастыри и Лавры, святые пещеры, святые места*. Под трансконцептами понимаются «концепты, номинативные поля которых состоят из номинантов, входящих в номинативные поля других концептов в пределах одной концептосферы произведения» [Огнева, 2017, с. 50];

2) 16 номинантов концепта Бог: *Христос (11), Бог (7), Господь Иисус Христос(3), Слово Божие (2), Сам Господь Иисус Христос, Сам Бог, Отец Небесный, Господь Иисус, Господь, Он, Всемилостивый Господь, Свет Христов, в Троице Славимый Бог, Начальник и Совершитель веры Иисус, Претерпевший над Собою поругание, Бог Слова*;

[1] Там же. С. 109.
[2] Там же. С. 109.
[3] Там же. С. 108.
[4] Там же. С. 108.
[5] Там же. С.110.
[6] Там же. С. 107.
[7] Там же. С. 110.
[8] Там же. С. 110.

3) 34 номинантов концепта РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ: *святые (8); мученики (4); юродивые(3); «величайшие преподобные» (3); святые (2); сонм; «все Российские святые»; «те, которых Сам Господь Иисус Христос назвал светом миру»*[1]*; «великие носители света Христова»* [2] *; «прославившие Бога»; «великие святые»; «просветившие Русь Светом Христовым»* [3] *; «святые предки»; «великие святители и чудотворцы Московские»* [4] *; «великие очаги света Христова»; «множество праведников, всю жизнь свою нераздельно посвятивших Богу»*[5]*; «преподобные отцы наши»; «святые и чудотворцы»; «множество наших святых предков»*[6]*; «те, кто исповедовал имя Христово перед всеми»*[7]*; «те, кто возлюбил Господа Иисуса Христа больше, чем отца или мать»*[8]*; «чистые и благочестивые люди»; «те, кто ради имени Христова оставил все, и получил во сто крат больше, и наследовал жизнь вечную»*[9]*; «друзья, братья Господа»; «те, кто прошел путь, указанный Господом Иисусом»* [10] *; «древние мученики Христовы»; «добровольные мученики»; «мученики российские»; прозорливые; прозорливость; чудеса; страдальцы; чудотворцы; блаженные; наставники; «свидетели о Господе Иисусе»*. Синергии вербализации концепта РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ способствуют номинанты, представленные 22 антропонимами: *«равноапостольный великий князь Владимир»* [11] *; «равноапостольная великая княгиня Ольга»*[12]*; «великие святители и чудотворцы Московские – Петр, Алексий, Иона, Филипп и Гермоген»* [13] *; «величайшие преподобные – Антоний и Феодосий Печерские, Сергий Радонежский, Серафим Саровский»*[14]*; «мученики св. Михаил, князь Черниговский и его боярин Феодор и Роман, князь Рязанский»*[15]*, «три мученика Виленских: Антоний, Иоанн, Евстафий»*[16]*; «страдальцы и чудотворцы, добровольные мученики, блаженные Василий и Максим Московские, Прокопий Устюжский»*[17];

4) 10 номинантов концепта СВЕТ: *свет Христов (5); свет (5); светить (3); сиять (3); Божественный свет; просиять; зажигать; очаги света; немеркнущий,* и концепта ТЬМА, репрезентированного 3 номинантами: *тьма (5), темнота, беспросветная жизнь*, составляющими бинарную оппозицию «свет – тьма», являющуюся характерной для архитектоники православной проповеди;

5) 5 номинантов концепта РУССКИЙ НАРОД: *простой сердцем русский народ (2), люди русские, русские сердца, русское благочестие, земля русская*;

6) 8 номинантов концепта ГРЕХ: *зло (3), грешники; ложь, ненависть, насилие, «злые и нечестивые», недостойный, безбожие, «запинающий нас грех»*;

---

[1] Святитель Лука Крымский. 2013. Господня Пасха. Проповеди и беседы в дни Великих праздников. Сост. Вера Каткова. М., Местная религиозная организация Православный приход храма Святого Духа сошествия на Лазаревском кладбище гор. Москвы Московской епархии Русской Православной Церкви (Издательство Сестричества во имя святителя Игнатия Ставропольского). С. 106.

[2] Там же. С. 107.

[3] Там же. С. 107.

[4] Там же. С. 106.

[5] Там же. С. 106.

[6] Там же. С. 108.

[7] Там же. С. 108.

[8] Там же. С. 108.

[9] Там же. С. 108.

[10] Там же. С. 109.

[11] Святитель Лука Крымский. 2013. Господня Пасха. Проповеди и беседы в дни Великих праздников. Сост. Вера Каткова. М., Местная религиозная организация Православный приход храма Святого Духа сошествия на Лазаревском кладбище гор. Москвы Московской епархии Русской Православной Церкви (Издательство Сестричества во имя святителя Игнатия Ставропольского). С. 107.

[12] Там же. С. 107.

[13] Там же. С 107.

[14] Там же. С. 107.

[15] Там же. С. 109.

[16] Там же. С. 109.

[17] Там же. С. 110.

7) 13 номинантов концепта ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫЕ ДОБРОДЕЛИ: *любовь (3), правда (3), любить (2), благочестивые, кроткие, смиренные, «покой и вечная радость», возлюбить, достойный, «чистые и благочестивые», почитать, терпение, радость*;

8) 23 номинантов концепта СТРАДАНИЕ: *«долгие годы татарского ига», «терзаемые татарами предки наши», «их жизнь была тяжела и беспросветна», «нести тяжелый крест страданий», «невыносимая несправедливость», «вечные муки», «тяжкие мучения», «переносить тяжкие, несказанные страдания»*[1], *«испытывать поругания и побои»*[2], *«узы и темницы», «побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке»*[3], *«умирали от меча», «скитались в милотях и козьих кожах»*[4], *«терпя недостатки, скорби, озлобления»*[5], *«скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли»*[6], *«замученный в золотой Орде», «взять на себя тягчайший из всех крестов»*[7], *страдальцы, мученики, бремя, посрамление, «поругание от грешников», изнемочь*;

9) 6 номинантов концепта НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА: *небо (2), звезды (2), облако (2), малые и большие скопления звезд (2), созвездия, отдельные яркие звезды»;* 10) дискурсивная активация концепта ЧЕЛОВЕК, репрезентированного 8 номинантами: *человек; люди (7); сердце (6);дети (3); предки (3); семья; отец; мать.*

На основании проведенного анализа выявлен ряд лексем-коллокатов. Эти лексемы-коллокаты входят в номинативные поля концептов ВЕРА, БОГ, СВЯТЫЕ МЕСТА, РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ, СВЕТ, ТЬМА, РУССКИЙ НАРОД, ГРЕХ, ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ, СТРАДАНИЕ, НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА, ЧЕЛОВЕК: *святые (8); крест (4), исповедовать (4), души (3), «жизнь вечная» (3), молитвы (2), Христос (11), Бог (7), Господь Иисус Христос(3), Слово Божие (2), мученики (4), юродивые(3), «величайшие преподобные» (3), святые (2), свет Христов (5), свет (5), светить (3), сиять (3), тьма (5), простой сердцем русский народ (2), зло (3), любовь (3), правда (3), любить (2), небо (2), звезды (2), облако (2), малые и большие скопления звезд (2).* В списке выделено 9 сверхчастотных лексем-коллокатов в ядре проповеди: *Христос (11), святые (8); Бог (7), свет Христов (5), свет (5), тьма (5), крест (4), исповедовать (4), мученики (4),* что способствует выявлению концепта РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ в качестве когнитивной доминанты проповеди.

Проведенный когнитивно-герменевтический анализ англоязычной проповеди показал следующие результаты: в начале проповеди «On the Feast of All Saints of Russia»[8], прозвучавшей в 1956 году, святитель Иоанн Шанхайский и Сан-Францисский объясняет значение праздника Всех Российских Святых, раскрывая значение понятия «святость»: *«the closer a man is to God, the holier he is. <...> From them there is light for men. Through them the power of God is revealed»*[9] *(«чем ближе человек к Богу, тем он святее. <...> От них – свет людям. Через них открывается сила Божия»).* В данном случае важно отметить, что лексема *light (свет)* в проповедническом дискурсе символизирует святость и жизнь праведную. Однако свт. Иоанн подчеркивает, что святые не только рядом с Богом, но и рядом с нами; они ходили и жили среди людей святой России, которые глубоко почитали их, целовали их иконы и святые мощи, стремясь быть как можно ближе к святым, касались святости, и русская земля наполнялась этой святостью: «*They are near to God, but they are also near to us; they walked and dwelt among us. The people of Holy Russia venerated them,*

[1] Там же. С. 109.
[2] Там же. С. 109.
[3] Там же. С. 109.
[4] Там же. С. 109.
[5] Там же. С. 109.
[6] Там же. С. 109.
[7] Там же. С. 108.
[8] Sermons and writings of Saint John Archbishop of Shanghai and San Francisco. 2004. Part 1. Australia, Orthodox Monastery of Archangel Michael. P. 34.
[9] Там же. P. 34.

*kissed their icons and holy relics, wanted to be as close as possible to the saints, touched holiness, and the Russian land was filled with it»*[1]. В качестве примера полного перерождения грешного человека в святого приводится житие св. Князя Владимира, который: *«demonstrated the regenerating power of the Divine essence upon himself. Previously wild and passionate, he was completely reborn, so that he became a new person, radiating light and joy»* [2] *(«продемонстрировал на себе возрождающую силу Божественной природы. Ранее дикий и страстный, он полностью переродился, так что стал новым человеком, излучающим свет и радость»).*

Особой значимостью с культурологической точки зрения обладает часть проповеди, в которой свт. Иоанн Шанхайский, находясь в вынужденной иммиграции и обращаясь к зарубежной пастве православной церкви, эмоционально взывает к прихожанам со словами: *«Do not think that contact with holiness is the fate of only the Russian nation. No! All peoples can live in the spirit that Holy Russia lived and lives in, and then they are close and comprehensible to each other»*[3] *(«Не думайте, что контакт со святостью – это судьба только русской нации. Нет! Все народы могут жить в том духе, в котором жила и живет Святая Россия, и тогда они близки и понятны друг другу»).* В данных словах проповедника звучит горячая любовь к родине и вербализуется призыв к православной пастве за рубежом сохранять единство, преданность и любовь к России: *«All of life was illuminated, until spiritual apostasy began, which led to a fall. But Holy Russia is alive. <...> The spirit of Holy Russia lives. Holy Russia is part of the Ecumenical (i.e., the entire) Church»*[4] *(«Вся жизнь была освещена, пока не началось духовное отступничество, которое привело к падению. Но Святая Россия жива. <...> Дух Святой России живет. Святая Россия - часть Вселенской Церкви»).*

В заключительной части проповеди, говоря о празднике Всех Российских Святых, свт. Иоанн вновь упоминает о близости между людьми и святыми: *«Celebrating the saints, we desire to be together with them and to acquire the power of God through their holiness. They know us, our nature, our characteristics and spirits, and they know our souls, too – what is necessary for us. We are close to them as children are close to their parents»*[5] *(«Празднуя святых, мы желаем быть вместе с ними и обрести силу Божию через их святость. Они знают нас, нашу природу, наши особенности и настроения, а также они знают наши души – то, что нам необходимо. Мы близки к ним, так как дети близки к родителям»).*

В проповеди выявлены следующие изобразительно-выразительные средства:

1) антропонимы: *Holy Prince Vladimir (Святой Князь Владимир); «St. Anthony of the Kiev Caves»*[6] *(Св. Антоний Киево-Печерский); «St. Anthony the Roman»*[7] *(Св. Антоний Римлянин); The Apostle Peter (Апостол Петр); Sts. Boris and Gleb (Св. Борис и Глеб); St. Demetrius of Thessalonica (Св. Димитрий Солунский); Alexander Nevsky (Александр Невский);*

2) топоним и топонимические прилагательные: *Russia; Russian; Greek; Roman;*

3) метафорическое сравнение: *«the closer a man is to God, the holier he is»*[8] *(чем ближе человек к Богу, тем он святее); «We are close to them as children are close to their parents»*[9] *(Мы близки к ним, так как дети близки к родителям)*;

[1] Там же. P. 34.
[2] Там же. P. 35.
[3] Там же. P. 35.
[4] Sermons and writings of Saint John Archbishop of Shanghai and San Francisco. 2004. Part 1. Australia, Orthodox Monastery of Archangel Michael. P. 35.
[5] Там же. P. 35.
[6] Там же. P. 35.
[7] Там же. P. 35.
[8] Там же. P. 34.
[9] Там же. P. 34.

4) антитеза: *«not a feast of just righteous ones, but of saints»*[1] *(не просто праздник праведников, но праздник святых); «Until recent times we did not have martyrs, but there was a multitude of saints»*[2] *(до недавнего времени у нас не было мучеников, но было множество святых); «But Holy Russia is alive» («Но Святая Русь жива!»); «They are near to God, but they are also near to us»*[3] *(«Они рядом с Богом, но и рядом с нами»)*;

5) метафора: *«touched holiness» («касались святости»; «the Lord at creation breathed into him the power to partake of the Divine essence»*[4] *(«Господь при сотворении вдохнул в него силу приобщиться к Божественной сущности»);*

6) инверсия: *«From them there is light»*[5] *(«От них – свет людям»); «Through them the power of God is revealed»*[6] *(«Через них открывается сила Божия»*).

Выявленные стилистические средства маркируют специфику дискурсивной активации номинантов концептов.

В исследуемой проповеди установлены следующие особенности номинативных полей концептов, выраженные посредством дискурсивной активации:

1) 13 номинантов концепта FAITH / ВЕРА *: the Divine essence (3) (Божественная сущность); church (3) (церковь); the spirit (3) (дух); Ecumenical church (Вселенская церковь); «"image and likeness" of God» («образ и подобие Бога); blessedness (блаженство); blessed (благословенный); venerate (почитать); icons (иконы); pray (молиться); disciples (ученики); soul (душа); «the regenerating power of the Divine essence» («возрождающая сила Божественной природы);*

2) 3 номинантов концепта GOD / БОГ: *God (11) (Бог); the Lord our God Господь Бог наш); the Lord (Господь);*

3) 18 номинантов концепта THE RUSSIAN SAINTS / РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ: *the Saints (8) (святые); Holy (9) (Святой); holiness (4) (святость); «multitude of saints» («множество святых»); martyrs (мученики); relics (мощи); strugglers (борцы); confessors (исповедники); «righteous ones» (праведники); «to God, they become "His own"» («для Бога они становятся «Его собственными»); «enjoy blessedness» («наслаждаться блаженством»); «those who have partaken of the Divine essence and made it their own»*[7] *(«те, кто приобщился к Божественной сущности и сделал ее своей»); «From them there is light for men»*[8] *(«От них – свет людям»); «Through them the power of God is revealed»*[9] *(«Через них сила Божия открывается»); «They are near to God, but they are also near to us»*[10] *(«Они рядом с Богом, но и рядом с нами»); «they walked and dwelt among us»*[11] *(«они ходили и жили среди нас»); «radiating light and joy»*[12] *(«излучающие свет и радость»); «They know us, our nature, our characteristics and spirits, and they know our souls»*[13] *(«Они знают нас, нашу природу, наши особенности и настроения, а также они знают наши души»);*

4) 5 номинантов концепта RUSSIAN PEOPLE: holy Russia (6); «their own Russian people»; the Russian nation; the Russian land; the Russian church;

[1] Там же. P. 34.
[2] Там же. P. 34.
[3] Там же. P. 34.
[4] Там же. P. 34.
[5] Там же. P. 34.
[6] Там же. P. 34.
[7] Sermons and writings of Saint John Archbishop of Shanghai and San Francisco. 2004. Part 1. Australia, Orthodox Monastery of Archangel Michael. P. 35.
[8] Там же. P. 34.
[9] Там же. P. 34.
[10] Там же. P. 34.
[11] Там же. P. 34.
[12] Там же. P. 35.
[13] Там же. P. 35.

5) 4 номинантов концепта LIGHT / СВЕТ: *light (свет); «radiating light and joy» («излучающий свет и радость»; «All of life was illuminated» («Вся жизнь была освещена»); "beautiful sun" (красное солнышко);*

6) 8 номинантов концепта MAN: *people (6) (люди); man (4) (человек); life(2) (жизнь); human condition (человеческое состояние); person (человек); relatives (родственники); children (дети); parents (родители)*;

7) 4 номинантов концепта SIN: *wild (дикий); passionate (страстный); spiritual apostasy (духовное отступничество); a fall* (падение)

8) 3 номинантов концепта SPIRITUAL AND MORAL VIRTUES / ДУХОВНЫЕ И НРАВСТВЕННЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ: *love (любовь); «rush to help» («бросаться на помощь»); «help their relatives» («помогать своим родственникам»)*;

9) 13 номинантов концепта MEN OF DIFFERENT COUNTRIES / ЛЮДИ РАЗНЫХ СТРАН: *«Do not think that contact with holiness is the fate of only the Russian nation. No!»*[1] *(«Не думайте, что связь со святостью – это судьба только русской нации. Нет!»); «All peoples can live in the spirit that Holy Russia lived and lives in»*[2] *(«Все народы могут жить в духе, в котором Святая Россия жила и живет»); «St. Anthony of the Kiev Caves and St. Anthony the Roman were men of different countries»*[3] *(«Св. Антоний Киево-Печерский и Св. Антоний Римский были из разных стран»); «together they built the Russian Church, and they are equally near and dear to her»*[4] *(«вместе они построили русскую церковь и они одинаково близки и дороги ей»); «Holy Russia is part of the Ecumenical Church» («Святая Россия – это часть Вселенской церкви»); «St. Demetrius of Thessalonica rushes to help the Greeks because this is his own nation»*[5] *(«Св. Димитрий Солунский бросается на помощь грекам, потому что это его родной народ»).*

На основании проведенного анализа выявлен ряд лексем-коллокатов. Данные лексемы-коллокаты входят в номинативные поля концептов FAITH, GOD, THE RUSSIAN SAINTS, RUSSIAN PEOPLE, LIGHT, MAN, SIN, SPIRITUAL AND MORAL VIRTUES, MEN OF DIFFERENT COUNTRIES: *the Divine essence (3) (Божественная сущность); church (3) (церковь); the spirit (3) (дух); God (11) (Бог); the Saints (8) (святые); Holy (9) (Святой); holiness (4) (святость); holy Russia (6) (Святая Россия); people (6) (люди); man (4) (человек).* В списке выделено 7 сверхчастотных лексем-коллокатов в ядре проповеди: *God (11) (Бог); Holy (9) (Святой); the Saints (8) (святые); holy Russia (6) (Святая Россия); people (6) (люди); holiness (4) (святость); man (4) (человек),* что доказывает тот факт, что в когнитивной доминанте проповеди выявлен концепт THE RUSSIAN SAINTS / РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ.

В результате рассмотрения двух одноименных разноязычных проповедей свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского определены следующие параметры:

1) концепт РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ является когнитивной доминантой обеих проповедей;

2) смысловая реализация когнитивной доминанты «российские святые» представлена комплексом образно-стилистических средств дискурсивной активации концептов, которые входят в когнитивную доминанту. Так, в проповеди свт. Луки выявлены эпитеты, метафора,

[1] Там же. P. 35.
[2] Там же. P. 35.
[3] Там же. P. 35.
[4] Там же. P. 35.
[5] Sermons and writings of Saint John Archbishop of Shanghai and San Francisco. 2004. Part 1. Australia, Orthodox Monastery of Archangel Michael. P. 35.

метафорические сравнения, фразеологизм, анафора, лексический повтор, антитеза, гипербола, градация, антропонимы, топонимы, инверсии, в то время как в проповеди свт. Иоанна установлено наличие сравнений, антитез, метафор, градации, антропонимов, топонимов, инверсий;

3) посредством метода сплошной выборки в составе когнитивной доминанты русскоязычной проповеди выявлены 9 ядерных лексем-коллокатов: *Христос (11), святые (8); Бог (7), свет Христов (5), свет (5), тьма (5), крест (4), исповедовать (4), мученики (4),* в то время как в составе когнитивной доминанты англоязычной проповеди определено наличие 7 ядерных лексем-коллокатов: *God (11) (Бог); Holy (9) (Святой); the Saints (8) (святые); holy Russia (6) (Святая Россия); people (6) (люди); holiness (4) (святость); man (4) (человек).* В проповедях обоих святителей высокочастотными являются 2 лексемы-коллокаты: *Бог (7) / God (11)* и *святые (8) / the Saints (8)*, при этом лексемы *святые* и *the Saints* обладают одинаковой частотностью;

4) показатель структурного состава когнитивной доминанты «российские святые» в проповеди свт. Луки представлен 12 концептами, входящими в когнитивную доминанту проповеди: ВЕРА, БОГ, СВЯТЫЕ МЕСТА, РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ, РУССКИЙ НАРОД, СВЕТ, ТЬМА, ГРЕХ, ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ, СТРАДАНИЕ, НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА, ЧЕЛОВЕК;

5) показатель структурного состава когнитивной доминанты «the Russian saints» в проповеди свт. Иоанна представлен 9 концептами, входящими в когнитивную доминанту проповеди: FAITH, GOD, THE RUSSIAN SAINTS, RUSSIAN PEOPLE, LIGHT, MAN, SIN, SPIRITUAL AND MORAL VIRTUES, MEN OF DIFFERENT COUNTRIES.

## Заключение

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа разноязычных проповедей и анализа структурного состава когнитивной доминанты «российские святые» определено два полярных параметра, а именно: структурная схожесть, под которой понимается вхождение в состав когнитивной доминанты двух проповедей одинаковых концептов, и структурное различие, под которым понимается наличие различных концептов в составе когнитивных доминант проповедей обоих святителей. Так, в проповедях святителей определена структурная схожесть в качестве 8 одинаковых концептов, входящих в когнитивную доминанту: ВЕРА, БОГ, РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ, РУССКИЙ НАРОД, ГРЕХ, СВЕТ, ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ, ЧЕЛОВЕК. Структурное различие проявляется в наличии 6 концептов в составе когнитивной доминанты «российские святые»: СВЯТЫЕ МЕСТА, ТЬМА, СТРАДАНИЕ, НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА в проповеди свт. Луки Симферопольского и Крымского и концепта MEN OF DIFFERENT COUNTRIES в проповеди свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского.

Установлено, что наличие концептов ТЬМА, СТРАДАНИЕ в составе когнитивной доминанты «российские святые» в русскоязычной проповеди обусловлено личностным информативным ракурсом свт. Луки, специфика дискурса которого, с одной стороны, является следствием синергии духовного призвания правящего архиерея и врачебной деятельности практикующего хирурга, неизбежно сталкивающегося со страданиями вверенных ему судьбой людей. С другой стороны, данные концепты отражают дискурсивный стиль проповедника, лично перенесшего страдания и испытания

политического заключенного, прошедшего пытки, тюрьмы, лагеря и ссылки. Наличие концептов СВЯТЫЕ МЕСТА, НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА в составе когнитивной доминанты «российские святые» обусловлено культурологическим информативным ракурсом.

Наличие концепта MEN OF DIFFERENT COUNTRIES в составе когнитивной доминанты «the Russian saints» в проповеди свт. Иоанна Шанхайского указывает на специфику дискурса проповедника, находящегося в вынужденной иммиграции и обращающегося к своей зарубежной православной пастве, состоящей как из русских иммигрантов, так и из представителей других народов, которые проживали на территории США и исповедовали православную веру. Данная специфика обусловлена культурологическим информативным ракурсом. Личностный информативный ракурс находит реализацию в интенции проповедника, стремящегося к объединению многонациональной православной паствы, и призывающего к сохранению ценностей православной веры за рубежом в англоязычном дискурсе. Установлено, что общим параметром для дискурса обоих святителей является духовный информативный ракурс, различие заключается в культурологическом и личностном информативных ракурсах.

Таким образом, исследование показало, что концепт РОССИЙСКИЕ СВЯТЫЕ является когнитивной доминантой обеих проповедей. Сравнительно-сопоставительная модель когнитивной доминанты «российские святые», функционирующей в двух разноязычных проповедях, позволила выявить специфику персонального дискурса святителя Луки Симферопольского и Крымского и святителя Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского.

## Список литературы

Бобырева Е.В. 2008. Религиозный дискурс: ценности и жанры. *Знание. Понимание. Умение*, 1: 162–167.

Даниленко И.А. 2022. Алгоритм выявления когнитивных доминант (на примере творчества Э.-М. Ремарка. *Когнитивные исследования языка*, 2 (49): 536–541.

Ицкович Т.В. 2012. Категория темы в православной проповеди. В кн.: Теолингвистика. Међународни тематски зборник радова. Гл. уред. А. К. Гадомски, К. Кончаревић. Београд, Православни богословски фак. Унив. у Београду, Ин-т за теолошка истраживања: 286–301.

Карасик В.И. 2002. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, Перемена, 477 с.

Курячая Е.И. 2008. Разрушение стандарта как когнитивная доминанта идиостиля Б. Виана и способы ее репрезентации в тексте оригинала и перевода. Автореф. дис. … канд. филол. наук. Екатеринбург, 24 с.

Кушнерук С.Л. 2019. Когнитивно-дискурсивное миромоделирование: опыт сопоставительного исследования рекламной коммуникации. Москва, Флинта, 368 с.

Кушнерук С.Л. 2024. Направления исследования миромоделирования в российской лингвистике: парадигмальные рамки и понятийный аппарат. *Russian Journal of Linguistics*, 28(2): 439–465. DOI: 10.22363/2687-0088-35762

Маслова В.А., Данич О.В. 2021. Духовная энергия русского слова как проблема гуманитарной мысли. *Русистика*, 19(2): 125–137. DOI: 10.22363/2618-8163-2021-19-2-125-137

Огнева Е.А. 2014. Синергия в модели текстового художественного мира. *Современные проблемы науки и образования*, 4: 463.

Огнева Е.А. 2017. Лингвокультуремы в текстовой модели-реконструкции народного быта ходов (на материале романа А. Ирасека «Псоглавцы»). *Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики*, 3(3): 41–52. DOI: 10.18413/2313-8912-2017-3-3-41-52

Огнева Е.А. 2021. Темпоральные маркеры в модели проповеди архиепископа Антония Сурожского «Ascension», произнесенной в 1964 году. *Вестник Московского государственного областного университета*, 1: 27–38. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-27-38

Чиковани Т.В. 2024. Моделирование когнитивных доминант православного дискурса проповедника (на материале духовного наследия свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского). Дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 228 с.

Danilenko I.A., Markov A.V. 2022. Cognitive dominants detecting algorithm in V. S. Pikul's works. In: Experientia est optima magistra. Международный сборник научных трудов. Под ред. Е.А. Огневой, И.В. Борисовской, Л.Н. Мирошниченко. Вып. XI. Белгород, Эпицентр: 276–279.

Ogneva E.A., Stepanova L.I., Chikovani T.V. 2022. Modeling of text and discourse worlds. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 8(1): 79–92. DOI: 10.18413/2313-8912-2022-8-1-0-5

## References

Bobyreva E.V. 2008. Religious Discourse: Values and Genres. *Knowledge. Understanding. Skill*, 1: 162–167 (in Russian).

Danilenko I.A. 2022. Cognitive Dominants Detecting Algorithm (Based on the Works By E.-M. Remark). *Cognitive Studies of Language*, 2 (49): 536–541 (in Russian).

Itskovich T.V. 2012. Kategoriya temy v pravoslavnoi propovedi [The category of theme in the Orthodox sermon]. In: Teolingvistika [Theolinguistics]. International thematic collection of papers. Eds. A.K. Gadomski, K. Koncharevih. Beograd, Publ. Pravoslavni bogoslovski fak. Univ. u Beogradu, In-t za teoloshka istrazhivaња: 286–301.

Karasik V.I. 2002. Yazykovoi krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd, Publ. Peremena, 477 p.

Kuryachaya E.I. 2008. Razrushenie standarta kak kognitivnaya dominanta idiostilya B. Viana i sposoby ee reprezentatsii v tekste originala i perevoda [Destruction of the standard as a cognitive dominant of B. Vian's idiostyle and the ways of its representation in the original and translated text]. Abstract … Cand. Philological Sciences. Ekaterinburg, 24 p.

Kushneruk S.L. 2019. Kognitivno-diskursivnoe miromodelirovanie: opyt sopostavitel'nogo issledovaniya reklamnoi kommunikatsii [Cognitive-discursive world modeling: experience of comparative study of advertising communication]. Moscow, Publ. Flinta, 368 p.

Kushneruk S.L. 2024. Trends in the research of world-modeling from the perspective of Russian linguistics: Paradigmatic framework and conceptual apparatus. *Russian Journal of Linguistics*, 28(2): 439–465 (in Russian). DOI: 10.22363/2687-0088-35762

Maslova V.A., Danich O.V. 2021. Spiritual energy of the Russian word as a scientific challenge of humanitarian thought. *Russian Language Studies*, 19(2): 125–137 (in Russian). DOI: 10.22363/2618-8163-2021-19-2-125-137

Ogneva E.A. 2014. Sinergija v modeli tekstovogo hudozhestvennogo mira [Synergy in the textual art world model]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija*, 4: 463.

Ogneva E.A. 2017. Linguo-Culturemes in the Model-Reconstruction of the Vernacular Way Of Chods` Life (Based on the Novel "Psoglavtsy" by A. Jirasek). *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 3(3): 41–52 (in Russian). DOI: 10.18413/2313-8912-2017-3-3-41-52

Ogneva E.A. 2021. Temporal markers in the sermon "Ascension" delivered by archbishop Anthony of Surozh in 1964. *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 1: 27–38 (in Russian). DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-27-38

Chikovani T.V. 2024. Modelirovanie kognitivnykh dominant pravoslavnogo diskursa propovednika (na materiale dukhovnogo naslediya svt. Luki Simferopol'skogo i Krymskogo i svt. Ioanna Shankhaiskogo i San-Frantsisskogo) [Modeling cognitive dominants of the Orthodox discourse of a preacher (based on the spiritual heritage of St. Luke of Simferopol and Crimea and St. John of Shanghai and San Francisco)]. Dis. ... Cand. Philological Sciences. Belgorod, 228 p.

Danilenko I.A., Markov A.V. 2022. Cognitive dominants detecting algorithm in V. S. Pikul's works. In: Experientia est optima magistra. International collection of scientific papers. Eds. E.A. Ogneva, I.V. Borisovskaya, L.N. Miroshnichenko. Iss. XI. Belgorod, Publ. Epicenter: 276–279.

Ogneva E.A., Stepanova L.I., Chikovani T.V. 2022. Modeling of text and discourse worlds. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 8(1): 79–92 (in Russian). DOI: 10.18413/2313-8912-2022-8-1-0-5

**Конфликт интересов:** о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.
**Conflict of interest:** no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 23.12.2024
Поступила после рецензирования 21.01.2025
Принята к публикации 10.03.2025

Received December 23, 2024
Revised January 21, 2025
Accepted March 10, 2025

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Чиковани Татьяна Владимировна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков № 2 Института филологии, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, г. Симферополь, Россия.

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Tatiana V. Chikovani,** Candidate of Philology, Senior Lecturer, Department of Foreign Languages № 2, Institute of Philology, V.I.Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russia.